

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N.  
01*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur  
sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe volverim.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Min kaptas malgaj' en  
la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zei-  
ten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Vesperascit et frige-  
scit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lu-  
cescit,  
Dum Phoebus occi-  
dit.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trankvi-  
las,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava scen'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kro-  
nas  
Mirinde la ora harar'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Aureolo pectine  
pectit,  
Carmen canens pro-  
cul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem si-  
mul.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

...

...

...

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ek- zalt’. Li ja la rifojn ne vi- das’, li vidas nur supren sen halt’.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
---	---	--	--

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas, ke ondoj ti- ras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.
--	--	--	--

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Die Lore-  
lei” de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton de  
HANS-GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 – †1856-02-  
17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)*

*Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*Arg-2-564 (2005-02-03  
19:18:09)*

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel “Die  
Heimkehr”, Abschnitt II.  
Siehe auch ein [http://gutenberg.spiegel.de/](http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found)  
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found)  
[http://www.gedichte.vu/](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html)  
[?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la komponi-  
sto Friedrich Silcher. Vidu  
la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernolibro  
„Post la kurso“ de Wil-  
helm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*